

# 50周年 記念事業

2017年 | 平成29年度

50th Anniversary  
Events in 2017

## 7/7 次世代を担う子どもたちのウォータースポーツ交流 Water Sports Exchange for the Coming Generation



ミシガン州、滋賀県それぞれ高校生15名ずつが参加し、ペアでカヤック体験 (BSCウォータースポーツセンター)  
 Fifteen high school students from Michigan and 15 from Shiga participated in the exchange, during which they experienced kayaking Pairs at the BSC WATERSPORTS CENTRE.



## 9/8 両知事による記念植樹 Tree-Planting Ceremony with the Governors



両知事が、ミシガン州立大学連合日本センター前庭に、彦根市の木である「橘」を植樹しました。  
 The governors planted a tachibana orange, designated as the Hikone City tree, in front of the Japan Center for Michigan Universities.



## 5/21 50周年記念モニュメント作成 50th Anniversary Monument Unveiling



「友好」「平和」「湖」というキーワードを胸に、ミシガン大学の芸術学部生、甲賀市のみなさんがタイルに描きました。at FUJIKI (旧藤喜陶苑/陶芸の森地域連携拠点)  
 Art students from the University of Michigan, ceramic artists from the Shigaraki area of Koka City, and local residents painted ceramic tiles on the themes of "friendship," "peace and lake." It was unveiled at FUJIKI (formerly Fujiki Toen, the collaborative channel for the Shigaraki Ceramic Cultural Park)



タイル絵を陶壁に仕上げたモニュメントは現在、ミシガン州立大学連合日本センターのアップルホールに展示中です  
 The ceramic wall art is currently displayed in Apple Hall at the Japan Center for Michigan Universities.



バトルクリーク市フォートカスター工業団地内の道路が「滋賀通り (SHIGA DRIVE)」と命名されたと報告されました  
 A road in Fort Custer Industrial Park, in Battle Creek, was named in honor of Shiga.

## 9/9 「滋賀通り」誕生 Opening of Shiga Drive.



三日月知事とスナイダー知事、神田理事長 (公益社団法人滋賀県書道協会) の三者による揮毫は、大きな筆で迫力満点!  
 The demonstration by the two governors and Mr. Kanda, chairman of the Shiga Calligraphy Association, firmly using a large brush appealed to the audience.

## 9/9 公開揮毫 Public Calligraphy



神田理事長が「湖」、スナイダー知事が「古」、三日月知事が「月」をそれぞれ揮毫。(イオンモール草津)  
 Chairman Kanda, governor Snyder, and governor Mikazuki drew the Japanese characters 「湖」, 「古」, and 「月」, respectively in the AEON Mall in Kusatsu.

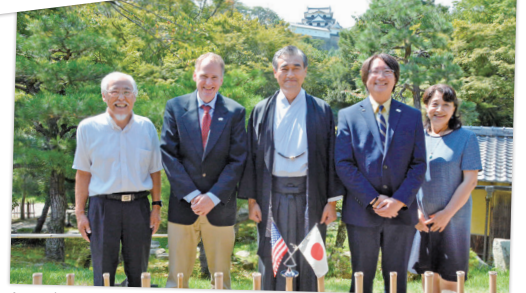


## 9/9 50周年記念式典・レセプション 50th Anniversary Ceremony and Reception

両県州の知事を始め、両県州の政府関係者、一般県州民ら各界から総勢250余名が出席 (びわ湖大津プリンスホテル)  
 More than 250 participants, including the two governors, government officials, and Shiga residents, attended the reception at the Lake Biwa Otsu Prince Hotel.



## 9/6~15 友好親善使節団受け入れ The Michigan Goodwill Mission visits Shiga



ミシガンから来県した団員は彦根市長、ホストファミリーらとともに彦根城を訪れました  
 The Goodwill Mission travels around Shiga with the host families and deepen their friendship.



日本ギャラリーが創設されたばかりのデトロイト美術館で近江の文化をPRしました。池永副知事は内覧会およびレセプションで高級絹織物「浜ちりめん」(長浜市)の着物で出席しました  
 An event promoting Omi culture was held at the newly-opened Japan Gallery at the Detroit Institute of Arts. Vice-governor of Shiga, Ms. Ikenaga, previewed the exhibition and attended the reception wearing a Japanese kimono made of Hama chirimen, a top-quality silk fabric produced in Nagahama, Shiga.

## 11/4 デトロイト美術館ジャパンカルチュラルデイズ参加 Japan Cultural Days at the Detroit Institute of Arts



# 50周年 記念事業

2018年 | 平成30年度

50th Anniversary  
Events in 2018

9/14~  
2019/1/6 「過程と存在  
—障害のある人による彫刻の現在」展  
Process and Presence: Contemporary Disability Sculpture



グランドラピッズ市のフレデリック・マイヤー庭園彫刻公園で、「過程と存在—障害のある人による彫刻の現在」展が開催され、滋賀の作品14点を展示。作家による公開制作も実施  
 Fourteen Art Brut works from Shiga were exhibited. Artists also made public sculptures, which visitors viewed enthusiastically. (Frederik Meijer Gardens & Sculpture Park)

9/7 50周年記念式典・レセプション  
50th Anniversary Ceremony and Reception

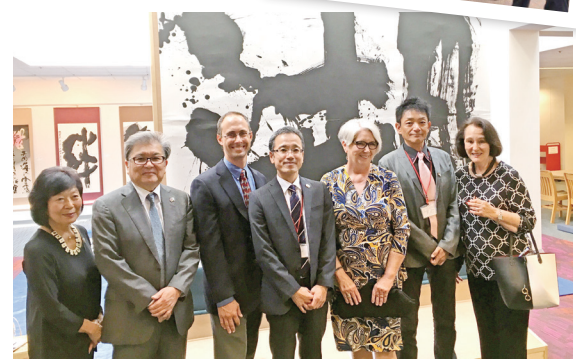


デトロイト市内のホテルで記念歓迎式典が開催され、両県合わせて約250名が参加。最後に「琵琶湖周航の歌」を肩を組んで合唱し、ともに思い出深いひとときを過ごしました。  
 An opening ceremony was held with a total of around 250 participants from both Shiga and Michigan. At the end, there was a memorable moment where everyone stood arm around shoulder singing the Lake Biwa Rowing Song (Biwako Shuko no Uta) together. (Detroit)

8/19~10/13 書道展  
Calligraphy Exhibition



滋賀県書道協会の約400作品がアナーバー図書館に展示。書道のワークショップも開催し、多くの方々が「書道」を体験  
 With the joint sponsorship of the Shiga Calligraphy Association, around 400 artworks were exhibited. Calligraphy workshops were also held, allowing many people to experience it for themselves. (Ann Arbor District Library)



2017年の公開揮毫で書かれた「湖」の作品が書道展開催のため、ミシガン州へ渡り、現地の人々もその迫力を味わった。  
 "湖" (Lake), a piece that was written at the public calligraphy event in 2017, was also transported to Michigan, where the locals got to experience its full intensity.

9/5~14 友好親善使節団の派遣  
The Shiga Goodwill Mission visits Michigan



第22回友好使節団として一般県民40名を派遣。友人と再会したり、新たな友情を育んだり、それぞれが絆を深めました。  
 Forty Shiga residents were part of the 22nd Goodwill Mission. Whether they were reuniting with old friends or developing new friendships, everyone's bonds ended up stronger.



9/6~13 三日月知事、ミシガンへ  
Governor Mikazuki goes to Michigan



バトルクリーク市の「滋賀通り」にて To Shiga Drive in Battle Creek

キルト「アステリア」  
"Asteria" Quilt



ミシガン・滋賀姉妹州委員会より滋賀県へキルトが贈呈されました。50周年を記念した特別デザインで、キルトの中に「ミシガン湖」「琵琶湖」などの頭文字が縫いこまれています。  
 A quilt was presented to Shiga by the Michigan Shiga-Sister State Board. The special design was created to commemorate the 50th anniversary, with the initials of "Lake Michigan" and "Lake Biwa" stitched on the quilt.



9/7 滋賀県議会、トヨタ工場を訪問  
TOYOTA R&D Inspection



川島隆二議長、柴田智恵美議員、駒井千代議員、木沢成人議員がデトロイトのTOYOTA R&Dを訪問。  
 Chairman Ryuji Kawashima, Chiemi Shibata, Masato Mokuizawa, Chiyo Komai, and Matsutaro Tanaka, members of the Shiga Prefectural Assembly, visited Toyota Motor North America R&D Headquarters for an inspection. (Detroit)

10/5~10/6 人形公演  
Puppet Performance



長浜富田人形共遊団による公演がデトロイト美術館Film Theaterで開催。公演終了後、来場者らが直接人形と触れ合い、滋賀の伝統文化を肌で体験。  
 A Bunraku puppet performance was held by the Nagahama Tonda Japanese Puppet Troupe. There were a total of over 1,600 attendees across three shows. After the performance, attendees were given the chance to interact with the puppets and experience some of Shiga's traditional culture up-close. (Detroit Institute of Arts, Michigan State University)



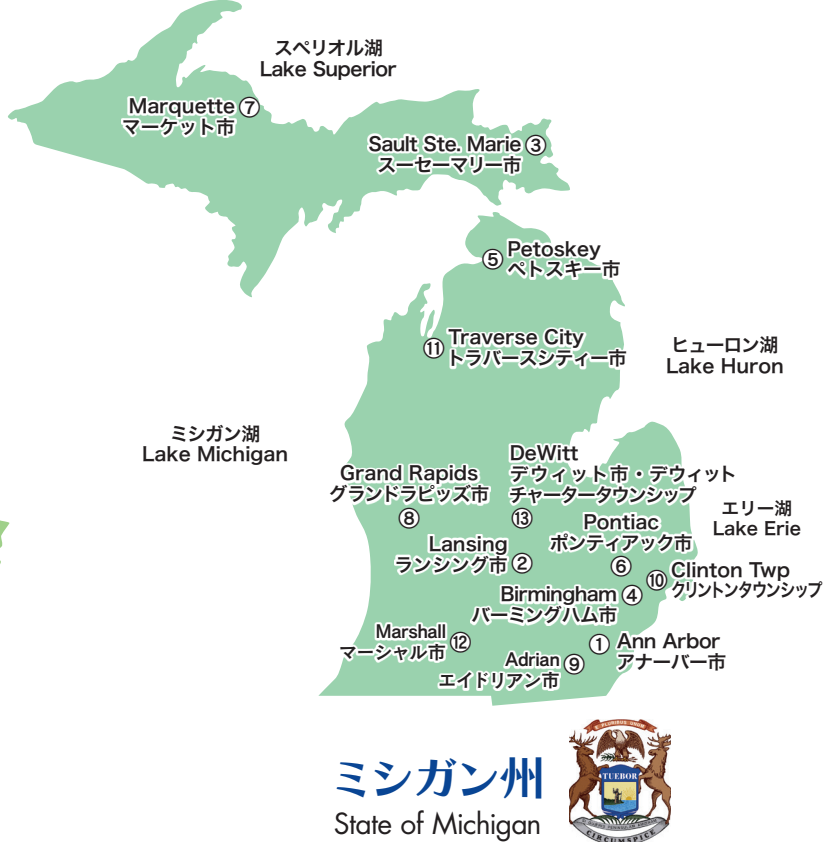


# 両県州内各市町の姉妹都市提携

## Shiga-Michigan Sister-City Relationships

1969年3月の彦根市とアナーバー市の姉妹提携に始まり、現在、両県州内では13の姉妹都市が結ばれています。長年に亘り、各市町が独自の交流プログラムを通して友情を育み、今でも幅広い交流が行われ絆を深めています。

Since the first affiliation between the cities of Hikone and Ann Arbor in March 1969, thirteen municipalities in Shiga and Michigan have joined hands as sister cities. Over the years, each one has built close and friendly relations through their unique exchange programs, and their sister-city ties are still growing stronger to this day thanks to a variety of exchanges.



	滋賀県 Shiga Prefecture	滋賀県	ミシガン州 State of Michigan	ミシガン州	姉妹協定締結年 Agreement Start Date
1	彦根市 Hikone	彦根市	Ann Arbor アナーバー市	アナーバー市	1969
2	大津市 Otsu	大津市	Lansing ランシング市	ランシング市	1969
3	竜王町 Ryuoh	竜王町	Sault Ste. Marie スーセーマリー市	スーセーマリー市	1974
4	栗東市 Ritto	栗東市	Birmingham バーミングハム市	バーミングハム市	1976
5	高島市 Takashima	高島市	Petoskey ペトスキー市	ペトスキー市	1976
6	草津市 Kusatsu	草津市	Pontiac ポンティアック市	ポンティアック市	1978
7	東近江市 Higashiomi	東近江市	Marquette マーケット市	マーケット市	1979
8	近江八幡市 Omihachiman	近江八幡市	Grand Rapids グランドラピッズ市	グランドラピッズ市	1986
9	守山市 Moriyama	守山市	Adrian エイドリアン市	エイドリアン市	1989
10	野洲市 Yasu	野洲市	Clinton Twp クリントンタウンシップ	クリントンタウンシップ	1993
11			Traverse City トラバースシティー市	トラバースシティー市	2005 (1970)
12	甲賀市 Koka	甲賀市	Marshall マーシャル市	マーシャル市	2005 (1984)
13			DeWitt デウィット市・デウィットチャータータウンシップ	デウィット市・デウィットチャータータウンシップ	2005 (1994)

# ミシガン・滋賀姉妹県州委員会

## Michigan-Shiga Sister State Board

ミシガン・滋賀姉妹県州委員会（以下「姉妹県州委員会」）は、ミシガン州における滋賀県とのさまざまな交流を担う組織です。メンバーは、主に州内の姉妹都市及び友好都市から選出された代表者と各都市からの参加希望者により構成されており、ボランティアで活動しています。

情勢の変化により、友好親善事業の存続が難しくなった時、事業継続のために尽力したのが姉妹県州委員会でした。長年に亘る委員会メンバーみんなの努力により、人と人の顔が見える交流、そして友好親善使節団の行き来が途切れることなく続いています。

滋賀からの友好親善使節団を受入れる時には、滞在プランの作成から、ホームステイの調整、歓送迎会まで全てを姉妹県州委員会が担っているのです。また、ミシガン州から友好親善使節団が来県する時には、団員の募集から旅行手配までをこなすなど、両県州の草の根交流の一翼を担っています。

姉妹県州委員会は交流50周年を機に、今後のさらなる交流事業の実施と推進、また安定した委員会運営のため、ミシガン滋賀友好交流基金を設立しました。世界に誇る私たちの友好関係をこれからも力強く支えていきます。

The Michigan-Shiga Sister State Board is an organization dedicated to playing a part in exchanges with Shiga that take place in Michigan. Its members consist mainly of volunteer representatives appointed by the sister and friendship cities in Michigan.

When changes in circumstances affected the survival of the sister-state program, the Sister State Board was the one who made efforts for it to continue. Personal friendships and continued mutual visits by the Goodwill Missions between Shiga and Michigan are the result of many years of hard work and dedication by the board members.

The Sister State Board is responsible for coordinating Goodwill Missions from Shiga, including itinerary planning, homestay coordination, and setting up welcome receptions. In addition, the Board plays an essential role in the grassroots exchanges between Shiga and Michigan when delegations from Michigan visit Shiga, such as recruiting delegates and making travel arrangements.

On the occasion of the 50th anniversary of the sister-state agreement, the Sister State Board established the Michigan-Shiga Friendship Exchange Foundation to further promote the sister-state program and ensure the stable management of the Sister State Board. Now, and in the future, we Board members will continue to strengthen our world-class friendship.



マイケル・サリバン - マーシャル

1980年終わるか1990年初め頃に、私はワ ندا・ギッシュ氏とペトスキーで開かれた姉妹県州委員会の会議に参加しました。ワ ندا氏はすでに数年間、姉妹県州委員を務めていましたが、私はこの時初めて参加した会議で県州委員会のメンバーとなりました。会議は、湖のすぐ傍にある小さくて素敵な建物で開かれました。参加者は私たちを含めわずか数名という小さな会議でしたが、その後すぐに開催された会議で他のメンバー全員に会うことができました。それ以来、私は長年にわたり姉妹県州委員会で大変充実した活動を行っています。ワ ندا氏も委員会の活動を存分に満喫していることと思います。ミシガン滋賀姉妹県州委員として活動に携わることができ大変嬉しく思っています。

Michael Sullivan - Marshall

Back in the late 1980s or the early 1990s Wanda Gish and I went to a state board meeting in Petoskey. Wanda had been a board member for several years and it was my first meeting with the State Board, of which I became a member at that time. We were right by the lake at a beautiful little building. It was a small meeting with just a few of us attending. Very quickly at future meetings, I met the rest of the board members. It has been a wonderful many years being on the State Board. I know Wanda enjoyed being on the board very much. It has been a very gratifying experience to work with the Michigan-Shiga Sister State Board!



マイク&パム・ベイリー - トラバースシティー

ミシガン滋賀姉妹県州委員を務めることができ、とても嬉しく光栄に思います。友好親善使節団員と共に滋賀を訪れることができたことも大変栄誉ある喜ばしい経験となりました。また、生涯の友人に出会えたことは、私たちにとって大変かけがえのないことです。日本の文化に触れ、旅の経験ができたこと、そして姉妹都市と姉妹「県州」の交流により結ばれた友愛と友好交流の機会を与えていただいたことを喜び、神に感謝したいと思います。これからの50年もミシガン滋賀姉妹県州プログラムが継承されることを期待しております。

Mike and Pam Bailey - Traverse City

It was a pleasure and an honor to serve on the Michigan-Shiga State Board. Traveling to Shiga with the delegation was a great honor and joyous experience.

The lifelong friends that we have made are very dear and precious to us. We rejoice and thank God for the cultural and travel experiences and opportunities of continuous love and friendships between our sister cities and "states".

Our hope is for the Sister-State program to continue for another 50 years.





マイケル&ダイアン・アレクサニアン – ランシング

Michael & Dianne Alexanian - Lansing

私たちと滋賀県との長年に亘る関係は1993年に始まりました。その年に私たちは、故リリアン・クマタ氏から、友好親善使節団を派遣するにあたりランシング市の代表として滋賀へ行って欲しいとの依頼を受けました。帰国後、私たちは姉妹県州委員会のメンバーとなり、1995年、1997年そして1999年には滋賀を訪問する使節団の団長を務めました。姉妹県州委員として幅広い分野で積極的に活動し、さらに、ランシング市と大津市の姉妹都市委員としても長年活動を行ってきました。1994年から現在まで、滋賀県の駐在員の方々に出会い彼らを支えてこられたこと、そして滋賀県の多くの皆様とやりがいにあふれ、人生を豊かにするような友好関係を築いてこられたことは大変光栄であり喜ばしく思います。

Our long relationship with Shiga Prefecture began in 1993 when we were asked by the late Lillian Kumata to represent the City of Lansing on the bi-annual Goodwill Mission to Shiga. After our return, we joined the Michigan-Shiga Sister State Board and became Mission Leaders and organizers of the 1995, 1997 and 1999 Missions to Shiga. We were active members of the Sister State Board, serving in various capacities, and members of the Lansing-Otsu Sister City Committee for many years. It has been, and continues to be, a great honor and joy for us to have known and assisted all of the Visiting Shiga Officials since 1994 and to have had a truly rewarding and fulfilling relationship with so many residents of Shiga Prefecture!



ボブ・テラ – バーミングハム

Bob Tera - Birmingham

ドワイト・デービッド・アイゼンハワー大統領が、姉妹都市事業を創設したのは、まさに彼が軍人としての長い経験を持つとともに、戦争が人間の精神に苦痛を与えることを深く理解していたからです。彼は、人々と寝食をともにし、一対一で「互いに知り合う」ことが、「他人は他人」という考えをなくす最善の方法だと理解していました。この「他人」という考えで、独裁者はしばしば、人々を古い時代の民族集団に分けて互いを対立させ、自らの実利を得てきたのです。

With a long history of military leadership, and first-hand understanding of the toll that war takes on the human spirit, President Dwight David Eisenhower was the right person to establish the Sister Cities Program. He understood that one on one "getting to know you" - sharing meals together, in people's homes, in their towns - is the best way to diminish the idea of "otherness" that so often has allowed a tyrant to separate people into archaic tribal groups and turn them against one another to the tangible benefit of that leader.

滋賀との交流プログラムに参加したミシガンの人々の中には、他の文化に対して初めから好意的だった人もいたかもしれません。しかし、私たち、そしてミシガン滋賀姉妹県州交流プログラムに参加された多くの方々は、このような個人ベースで互いを知ることから、人としての心の通い合いの大切さを深く理解しました。

Some of us in Michigan who have participated in the Shiga program may have had an inclination toward harmony with other cultures. But we, and many more Michigan-Shiga participants, have discovered a deep appreciation of our common humanity by getting to know one another on such a personal basis.



ドーン・ピサーチック – デウィット

Dawn Pysarchik - DeWitt

1994年以来、デウィット市がミシガン滋賀姉妹県州提携事業に参画できたことを光栄に思っています。当初、同市は甲南町と姉妹提携を結んでいました。その後、2005年に滋賀県内の市町村合併により、トラバースシティー市およびマーシャル市とともに甲賀市と新たに姉妹都市となりました。中学生や高校生の相互派遣や、毎年の友好親善使節団相互派遣プログラムを通じ、デウィット市と滋賀県内双方から様々な年齢層の何百人もの人々が互いに行き交ってきました。また、私は、ミシガン州立大学連合日本センターの監督管理者を16年間務めることができ嬉しく思っています。このような交流活動を通じ、参加者たちは互いの文化、食生活、休暇、そして様々な行事を味わい理解を深めてきました。終生変わらぬ友情と懐かしい思い出の数々が生まれたことでしょう。

DeWitt is proud to have participated in the Michigan-Shiga Sister-State Program since 1994. At that time, DeWitt enjoyed a sister-city relationship with Konan-cho. Then in 2005, due to municipality restructuring in Shiga, DeWitt joined Traverse City and Marshall to form a new sister city relationship with Koka. Through its participation in the middle school exchange, high school exchange, and annual goodwill mission, hundreds of DeWitt and Shiga residents of all ages have traveled between Michigan and Shiga. In addition, I had the pleasure of serving as the oversight administrator for the Japan Center for Michigan Universities for 16 years. Throughout all of these engagements, participants were treated to each other's culture, food, holidays, and events. Many lifelong friendships and fond memories have emerged.



リチャード・ボランダー – スーセーマリー

Richard Bolander - Sault Ste. Marie

私と妻は、1976年にホストファミリーとして滋賀県友好親善使節団の団員2名を受け入れた後、姉妹県州委員会のメンバーになりました。翌1977年、彼らから滋賀県に招待いただき、私は娘2人と妻と共に日本を訪れました。その年、スーセーマリー市からは11名が滋賀県に派遣されました。私たち家族は、1976年から2004年

My wife and I became members of the Michigan-Shiga Sister City and Sister State Board after hosting two fellows from Shiga in 1976. They invited us to visit them in Shiga. Our two daughters, my wife and I visited Japan in 1977. Eleven delegates went on the Good-Will Mission from Sault Ste. Marie. Our family has hosted guests from Shiga every other year since 1976 until 2004.

まで隔年で、滋賀からの団員のホームステイ受け入れをしてきました。

In 1991, Ryuoh-cho's Superintendent and English teacher arrived in Sault Ste. Marie to discuss starting a student exchange program. Eight junior high students arrived from Ryuoh-cho in 1992. I chaperoned the 1993 Student Good-Will Mission to Ryuoh-cho—the first of six delegations of students. The program is very active to the present.

1991年、竜王町の教育長と英語教員がスーセーマリーを訪問され、学生相互派遣プログラム実施について協議が行われ、1992年には竜王町から中学生8名がやってきました。私は、1993年に第1回ミシガン州学生友好親善使節団の団員6名を引率して竜王町を訪問しました。このプログラムは現在でも積極的に活動が行われています。

In 1995, I was honored to lead the Michigan Good-Will Mission to Shiga—forty-eight members. Al Beamish and I received a special invitation from the mayor to attend Ryuoh-cho's 40th anniversary as a city.

1995年、大変光栄なことに、私は同市から48名の友好親善使節団員を率いて滋賀を訪問でき、さらに、アル・ビーミッシュ氏と共に竜王町市政40周年の式典に特別に招待していただきました。

In 1998, I lead Sault Ste. Marie's Good-Will Mission to Ryuoh-cho. This was our fourth Good-Will Mission to Shiga.

1998年には、スーセーマリー市友好親善使節団の団長として竜王町を訪問し、使節団として4回目の滋賀県訪問となりました。

両県州の姉妹市間では学生交流も大きな活動であり、県州委員会の活動を支えているものとなっています。それぞれの交流について、簡単にまとめました。

The student exchange programs play an essential role in supporting the activities held by the Michigan-Shiga Sister State Board. Below is a brief summary of the Michigan-Shiga student exchange programs.

姉妹都市名 Sister-City	事業名 Name of the Program	始期 Year Started	参加者数 Number of Participants from	
			滋賀から Shiga	ミシガンから Michigan
彦根市 Hikone	中学生北米研修派遣事業 Hikone-Ann Arbor Student Exchange Program	1978	延べ528 approx.528	278
	アナーバー市 Hikone-Ann Arbor Student Exchange Program	1985		
東近江市 Higashi-omi	姉妹都市奨学生派遣事業 Sister City Scholarship Student Program	1980	39	
草津市 Kusatsu	高校生相互派遣事業 High School Student-Mutual Exchange Program	1982	24	23
	中学生相互派遣事業 Learning As One	2017	11	21
大津市 Otsu	大津市中学生海外交流体験事業 Junior High School Overseas Exchange Program	1988 (2017年終了) (ended in 2017)	377	221
守山市 Moriyama	高校生交換留学事業 High School Student Exchange Program	1993	14	9
	中学生相互派遣事業 Junior High School Student-Mutual Exchange Program	1993	192	168
竜王町 Ryuoh	中学生国際交流事業 Junior High School International Exchange Program	1993	119	142
栗東市 Ritto	栗東市教員・中学生海外派遣事業 Ritto Teacher/Junior High School Student Overseas Visit Program	2000 (2011年終了) (ended in 2011)	約112 approx.112	約32 approx.32
甲賀市 Koka	中学生相互派遣事業 Junior High School Student-Mutual Exchange Program	2005	75	75
	中学生相互派遣事業 Junior High School Student-Mutual Exchange Program	2005	61	53
	中学生相互派遣事業 Junior High School Student-Mutual Exchange Program	2005	132	117